ЗАМѢТКИ

О МАЛОИЗВѢСТНЫХЪ ПАМЯТНИКАХЪ

ЮГО-ЗАПАДНО-РУССКАГО ПИСЬМА XVI—XVII ВВ.

А. И. Соболевскій.

КІЕВЪ.
Типографія Г. Т. Корчакъ-Новицкаго Михайловская улица, домъ № 4-й.
1894.

Печатано по постановленію Совѣта Общества Нестора лѣтописца.
(Оттискъ изъ IX-й книги „Чтенія въ Историч. Общ. Нест. лѣт.“).

РV
495
БИБЛИОТЕКА
ИМПЕРАТОРСКОЙ
АКАДЕМИИ.
3360
25

Замѣтки о малоизвѣстныхъ памятникахъ юго-западно-русскаго письма XVI—XVII вв.

Памятники южно- и западно-русскаго письма XVI—XVII вѣковъ довольно многочисленны; но значительное большинство ихъ—списки церковно-славянскихъ богослужебныхъ книгъ, житій и твореній святыхъ отцовъ съ болѣе или менѣе слабою мѣстною окраскою языка. Понятно, они имѣютъ мало цѣнности и для историка литературы, и для историка языка. Иное дѣло тѣ памятники, которые представляютъ собою или переводъ церковно-славянскихъ текстовъ на западно-русское нарѣчіе, или оригинальныя сочиненія на томъ же языкѣ. Ихъ значеніе для науки не подлежитъ сомнѣнію: но наука большею ихъ частью или совсѣмъ, или почти совсѣмъ не пользуется. Въ виду этого, мы позволяемъ себѣ настоящими замѣтками напомнить гг. ученымъ о восьми изъ нихъ.

I.

Псалтырь Москов. Румянцев. Музея № 335, XVI в.

In 4°, 205 листовъ, полуустав. Описана А. Х. Востоковымъ, съ приведеніемъ выдержекъ и приписокъ. Изъ послѣднихъ одна содержитъ въ себѣ годъ: 1595. Слѣдовательно, рукопись написана до этого года.

Востоковъ назвалъ Псалтырь польско-русскою. Но она не заслуживаетъ этого названія. Передъ нами переводъ Псалтыри на западно-рус-

скій языкъ, имѣющій значительное количество разнаго рода церковнославянизмовъ, дѣйствительныхъ или мнимыхъ (т. е. чехизмовъ), между прочимъ формъ аориста (иногда, какъ у Скорины, съ значеніемъ имперфекта: изгорбатихся, ходихъ и др.), а вмѣстѣ съ тѣмъ не отличающійся особымъ обиліемъ несомнѣнныхъ полонизмовъ (но: *ямъ* нынѣ родилъ тя, кгдым*ъ* ся молилъ, и т. п.), сдѣланный, кажется, не съ церковно-славянскаго оригинала (впрочемъ, не безъ вліянія послѣдняго).

Особенности языка Псалтыри: частое *е* вмѣсто *ъ*, нерѣдкое *а* вмѣсто неударяемаго *о* и наоборотъ: на д*а*розе, здр*а*вья, д*о*леко, коран*е* и т. п.; *е* вмѣсто не ударяемаго *я*, *а*: ворочеется, хотечи, мыслеть, 3-е л. мн: заглед*а*ют, пенезей; *о* вмѣсто *е*: вж*о*, ядъ ужовый, чому, ухвачонъ, уменшоны; *ы* въ др*ы*жати, др*ы*жаньемъ (=трепетомъ), бр*ы*ви (=брови), лиѳа (=лихва), поѳатили (=похватили), ф*о*робы; формы мн. ч.: вс*ѣ*хъ, вс*ѣ*мъ, вс*ѣ*ми; 3 лица ед. ч.: загын*е*, буд*е*, пророкуе, ся пыш*а*и, распол*и* (=распалитъ), наруг*а*ся (=наругается), замык*а*, выслав*я* (=выславляетъ); 3 лица множ. ч: узр*я*; повелит. накл.: розорв*ѣ*мы, терп*ѣ*те.

Малоруссизмовъ несомнѣнныхъ нѣтъ.

Передъ каждымъ псалмомъ краткое изложеніе содержанія его, напоминающее изложенія евангельскихъ чтеній въ Пересопницкомъ Евангеліи.

Передъ первымъ псалмомъ:

Пѣснь первшая о І҃сѣ Панѣ нашемъ же мелъ добру раду и науку люду дава҃и ово҃ тежъ великимъ чинить.

Передъ вторымъ:

Пѣ҃ни второе Давидъ пророкуе яко людъ жидовъскій Иродъ царь и Пилатъ мели ся зобрата в судъ противь Господу І҃су и яко ихъ за то Богъ Отецъ мелъ скарать; тежъ оповеда ижъ І҃съ есть верный Сынъ Божій.

Сравни изложенія псалмовъ въ Толковой Псалтыри 1609 года, описанной нами ниже.

Оглш҃. Ѩе. к тоѫ пѣ҃ю пророкѹе ꙗко люд҃ жидо҃скій меѫ зле мыслиѭ проти҃ г҃оу нѹс. ꙗко тѣ҃ наукѣ слоу҃ его. мелъ ся расширѭ҃ по свѣтѹ. и ꙗко къ свѣтлости то є҃ оу хр҃тѣ ѡгледаѥ҃ сѵ҃тую тр҃цю ѥсли ся пыхи варова҃ти кѹдѥ҃.

Рекъ к собѣ законопрестѹпни҃ъ ꙗкы згрѣшати. нетъ стра҃ѹ бж҃їего передъ ѡчима его. ꙗко оулыстити предъ ни҃ѫ жекы знати незаконїѣ своѥ

возненавидети. слова оустъ его беззаконие и лесть. не хотѣ разумѣти ако похвали. злость оумыслиⁿ на ложи своемъ. приста всякои дорозѣ недоброи. и ѡ злости не хотѣ (sic) б'зградитъ. гс̃и на нб̃си есть милость твоя и справедливость твоя. до ѡблакоⁿ правда твоя ако горы бж̃ія. соуды твоя безъна многа. людиⁿ и скоты збави ты гс̃и. ко оумножитъ еси милость твое бж̃е. сн̃ве людскіе на кровь крыл твоихъ надѣются. и опиются ѿ обѣфитости дому твоего. ко великою быстростью роскоши твоея напоиши ихъ. ако то ѿ тек̃ѣ походитъ ст̃ѣница жизни и в свѣтлости твоеи ѡбачимъ свѣтъ. предолжь милость твое вѣдающимъ тя. и правдѣ твою тымъ которыи соутъ правыя сръца. нехаи не пр̃иидетъ ко мнѣ нога пышнаго. роука грешныхъ да не порѣшитъ мене. в тѣхъ ко поли (sic) вси чинящіе злост. и выпоужени соутъ и не возмогѣтъ пок'стати.

Ѵглѣхъ. нб̃. к которомъ дв̃ъ нарекаетъ имъ злыи люди тѣхъ смѣле грешатъ ако бы бга не было. и іѣхъ сѧ вси показили. а имъ таковыи коудѣтъ скарани с тыми которыи имъ належатъ. а имъ сѧ хотятъ спохѣватиⁿ. тѣмъ пр'рокѣ іѣхъ велика боудетъ радость добрымъ коли до хвалы нб̃ное боудѣтъ провожены.

Рекъ безѣмныи во срцѣ своемъ. нетъ бга. сказилися и мерзостьми (sic) стали в' початках своихъ. нѣтъ хто бы чинилъ добре. гъ с нб̃а приникъ на сн̃ы людскіе. хотячи видети если ес которыи бы разумѣлъ або искалъ бга. али вси склонилися и непотребны были. нѣтъ хто бы чинилъ добре. нѣтъ аж̃ до єдиного. або не разѣмеютъ вси которыи чинятъ злость. и которыи пожираютъ людиⁿ мои оу хлѣба мѣсто. гда жъ не взыкали. и тѣхъ оубоялися болезни где не было болезни. имъ бг̃ъ россыпалъ кости тыхъ которыи людемъ оугожаютъ. и забѣстыдалися ако бг̃ъ ѡтринѣлъ ихъ. кто дастъ ѿ сиона освобожень изрлво. коли наведетъ гъ с полонѣ людеи своихъ. зарадуется іаковъ. и боуде сѧ веселити изрль.

Вотъ 54-й псаломъ:

Бж̃е во имя твое быстаⁿ мя. и в моци твоеи соуди ми. бж̃е выслѣхаи мл̃твы моея. и пр̃іими оуха твоихъ (sic) слова оустъ моихъ. ко чюжіе пок'стали напрестиⁿ мнѣ. и съмы моцнеⁿ взыскалися дши

моѣмъ. не положили бѓа передъ собою. але што бѓъ помогаетъ мнѣ. и г҃ь застоупн҃ца дши моеи. наверни злаѧ непріателемъ моимъ. и справедливостью твоею роспорошь ихъ. а по воли пожрѹ тобѣ. и выхваляти имѹ имѧ твое бо добро и҃ѥ што всякое печали высвободи҃лъ мѧ есн. и на непрїателн мои возглянеть око мое.

Вотъ еще нѣсколько извлеченій изъ первыхъ двухъ псалмовъ:

. . . . и бѹдетъ҃ ꙗко дерево саженое ведле бо҃ текѹщи҃х. . .

Невинне се та҃к прикро. разгнѣвали погапїи. и те҃ѥ люди жидовьскїе. прож'ни речи починали. пов'стали цр҃и зе҃мстїи и кн҃зи сѣвдлися зара҃ѕ противко г҃ѹ х҃ѹ его. розорвѣмы тое и҃х казаніе и ѿки҃мо ѿ себе ꙗрмо и҃х..

. . . . бѹде҃ш же на҃ нними справова҃ѧ с прѹто҃м железны҃м. и а҃ѕ гор'нецъ глиненым зламле҃ш и҃х. про то нн҃ѣ кы цр҃и томѹ разѹмнте и в'читеся вси сѹдячие земли...

. . . . к'гды см его гн҃ѣ҃ѵ распали. а то бѹде врыхлѣ. блг҃ѣвни вси надѣючнися на него.

II.

Псалтырь Москов. Румянцев. Музея № 1017, второй полов. XVII в.

In 8⁰, 165 листовъ, мелкая небрежная скоропись, безъ начала и конца, съ вырванными и перебитыми листами. Первые и послѣдніе изъ сохранившихся листовъ болѣе или менѣе попорчены. Изъ заглавія, сдѣланнаго передъ текстомъ позднѣйшею рукою, видно, что эта рукопись въ 1785 году находилась въ библіотекѣ Андреяна Чепы. Поступила въ музей отъ А. В. Богдановича [1]).

Передъ нами переводъ на западно-русскій языкъ, совершенно отличный отъ предъидущаго и не находящійся съ нимъ ни въ какой связи. Церковно-славянизмы въ текстѣ его рѣдки (но: *Господь*, *уповати* и т. п.); полонизмы—въ гораздо большомъ количествѣ, чѣмъ въ предъидущей Псалтыри. Подобно послѣдней, эта Псалтырь переведена не съ цер-

1) Объ этой рукописи см. въ „Отчетѣ Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго Музеевъ за 1867—1869 гг.“, стр. 47.

ковно-славянскаго языка, а, вѣроятно, съ чешскаго [1]) или польскаго: (не безъ нѣкотораго вліянія церковно-славянскаго текста) переводъ сдѣланъ раньше XVII вѣка.

Языкъ представляетъ мало бросающагося въ глаза: есть *е* вмѣсто *ѣ* (неособенно часто); *е* вмѣсто *я*: терп*е*чого, мов*е*чи, пам*е*ть, звлащ*е*; *о* вмѣсто *е*: униж*о*ный, ч*о*го, ч*о*му, терпеч*о*го.

Малоруссизмовъ несомнѣнныхъ нѣтъ.

Передъ каждымъ псалмомъ краткое изложеніе содержанія его, кажется, то же, что въ латинской Вульгатѣ, во всякомъ случаѣ отличное отъ изложенія въ предъидущей Псалтыри.

Вотъ изложенія псалмовъ 38-го и 39-го.

Давидъ, передъ Авесаломомъ утекаючи, и злореченства терпячи отъ Семея, не мыслилъ о помстѣ, але молился Богови и розмышлялъ, ижъ человѣкъ е^ст^ пелґримомъ на свѣте, и все е^ст^ порожность, и отмѣну стану своего. И просилъ абы шаленци з него се не тѣшили. Знаки караня божего. Молится абы могль мѣти покой передъ смертю.

В томъ псалмѣ л҃д Давидъ хвали^т^ Господа за выбавене которое взялъ отъ него. Указуе^т^ тежъ пожитокъ з боязни божои. Тое и до Христа подобно есть пророцтво. Потомъ выличае^т^ нещасте свое и проси^т^ абы былъ отъ неприятелей своихъ (sic).

Выписываемъ тотъ же 35-й псаломъ, который выписали изъ предъидущей Псалтыри.

Ѱалом҃ л҃е. дв҃дъ проро҃к бачачи зло^ст^ неприꙗтеле свои до себе и зрадꙋ, ꙗко тежъ бываетъ и инымъ вѣрны҃м ѿ незбожны҃х, то ѡповѣдае҃.

Реклъ несправедливы҃ абы грѣши҃л са҃м в собѣ. ижъ не машъ боꙗзни б҃жои пере҃д ѡчима его. зрадливе чини҃л пере҃д ѡблично^ст^ю его ажъ до ѡмерзенꙗ. слова ꙋстъ его фалшь и зрада не хотѣ҃л розꙋмѣти абы добре чини҃л. розмышлꙗе҃ неправо^ст^ на ложꙋ свое҃, а стои҃т на все' дорозѣ недобро' и не бридисѧ зло^ст^ю. ѡ г^с^ди на небесе҃х милосе^р^дие твое, а правда твоꙗ ажъ до оболоко^в^. справедливо^ст^ твоꙗ е^ст^ ꙗко гори б҃жие а сꙋды твои ꙗко пропа҃ти великие, такъ люди ꙗко и звѣрꙗта заховыва҃е

1) Чехизмы есть.

гдн. ѡ бже ѧ же есн розмножи милосѣдие твое, ѩкже людские надѣю маю по заслоно крилъ твои. кѹдѹ напоени ѡ (?) го'ности домѹ твоего, а з реки роскоши твоеи напоишъ ихъ. ко ѹ тебе жрело животъ, а к свѣтлости твое' ѡгледаи свѣтло. продолжи милосѣдие твое ты которие сѹ правого сѣца. стережи жъ абы дале' пышныи не приступали до мене, и рѹка злосникова неха' мене не спихае з мѣца моего. тѧ ѹпали вси которие чинили злости, ижъ зопхнени не могѹ повстаⷮ.

Вотъ еще отрывки изъ 36-го псалма.

Ne [1]) ревнуй злымъ ани завидуй тымъ которие злости чинятъ, бо якъ трава скоро зосхнетъ и якъ зелье красы своеи прудко отпадетъ. Але уповай на Господа....

Кохайся в Господу а дастъ тобѣ чого пожадае серце твое. Спусти на Господа твою дорогу и уповай на него.

Не обрушайся противко тому, которому ся счастит в' его справахъ и противъ тому который чинитъ обридливости. Перестань отъ гнѣву а опусти запалчивость...

А покорныи будутъ дѣдичити землю и уроскошатся в великомъ покою.

Добыли злосники меча и натягнули лукъ свой на упадокъ убогого и недостаточного, иже бы помордовали тыхъ, которие сѹ правого серца. Але меч ихъ нехай войдетъ в серца ихъ, а лукъ ихъ се з'ломитъ.

Бо рамена злосниковъ поламена будутъ але справедливыхъ Господь подпомогаетъ. Вѣдаетъ Господь всихъ невинныхъ а дѣдицтво ихъ зостанетъ на вѣки. Не постыдятся часу нещастя, и часу голоду будутъ насычоны. Але злосници погинутъ, и неприятели Господни скоро учщени и вывышени и прудко знищаютъ, и вниве ся з дымомъ обернутъ.

Вотъ начало 41-го псалма:

Яко олень прагнетъ до жроделъ водъ, таⷦ прагнетъ душа моя до тебе, Боже. прагнетъ душа моя до Бога моцного живого. Коли прийду и окажуся передъ обличемъ Божимъ. Слезы мои были мнѣ мѣсто хлѣба в день и в ночи, коли ми мовено на каждый день и гдеⷦ есть Богъ твой; приводилъ то семи собѣ на пameть откоⷯ ся росплывала во мнѣ душа моя, же прийду на мѣсце дому дивного, ажъ до дому Божего з веселымъ голосомъ и хвалою зо всѣмъ згромаженемъ веселячихся такъ мовечи: чому

[1]) Буквы N и Z—нерѣдко латинскiи.

еси такъ смутна душа моя и чому мене трвожишъ; уповай на Бога. бо еще его хвалити буду, и ему буду дяковати за выбавене передъ лицемъ его. . . .

Вотъ еще начало 96-го псалма.

Господь царствуетъ нехай же ся радуетъ земля, нехай ся веселя многие выспы. Оболоки и мъгла около него, справедливость и судъ естъ ґрунтомъ столици его. Огонь его упереди^{т}, и запали^{т} около него неприятели его. Освѣтили блискавици округъ земный, видѣла и порушилася земля. Гори яко воскъ сплинули отъ обличности Господнеи, отъ обличности Господнеи вся земля. Оповѣдали небеса справедливость его, и видѣли вси люди хвалу его. Нехай буду^{т} поганбени вси которие выражаю^{т} честь а хвалу и кланяются балваномъ. которие хлюбя^{т} в божкахъ своихъ...

III.

Толковая Псалтырь С.-Петерб. Духов. Акад. А. I—136. R.1609 г. [1])

In folio, 214 листовъ, полууставъ, безъ начала. На послѣднемъ листѣ запись:

Всѣмъ же повсѫду православнымь христіаномъ, господіемь и братіи и дрѫжинѣ, раболѣп'но метаніе до лица зем'наго умилено сътваряю, отъ усръдіа же души прилеж'но молю, аще приключит'ся нѣкое погрѣшеніе, прощайте, сами же сподобльшеся отъ богатодав'ца бол'шихь дарованій духовныхъ исправляйте, вѣдуще, яко господинь винограда сего пріемлеть послѣдняго яко и перваго и отъ єдиного на десяте часа дѣлав'шего, яко и тяготу в'седнев'наго вара понес'шаго.

Сѫщіа же богопріатныя и душеправител'ныя книги вет'хаго и новаго завѣта, зовемыя ѱал'тырь з выкладомъ, написашася мною многогрѣшнымъ Мартыномъ при цръкви богохранимой заложеніомъ Пресвятыя Животворящей и Нераздѣлимыя Троицѣ, въ градѣ Нѣжен'ковичехъ, в лѣто отъ създаніа мира ҂зрѕі҃, а отъ въплъщеніа же Господа Бога и Спаса нашего І҃ѵ Христа ҂а҃х҃ѳ, мѣсяца февраля з҃ день, преподобнаго отца нашего Вѫкула.

---

[1]) Объ ней смотри въ *Христіанскомъ Чтеніи* 1890 года, № 5—6. (Приложеніе). Здѣсь приведены запись и приписки съ сохраненіемъ сокращеній.

Послѣ записи находятся двѣ приписки, обѣ писанныя скорописью; чернила полиняли. Первая, вкладная, слѣдующая:

Сия книга ѱалти^{р} толковая власна е^{с} церкви святого отца Николы во градѣ Корничохъ. Справилъ еи отецъ Петръ . . . . . церкви той за отпущеніе грѣховъ. А отъ святого отца Николы же. . . не отдалилъ з того села Корничъ. Кляти, прокляти, анафема. Року божьего ҂зрѕ-го... отъ созданія мира, а отъ рождества Христова ҂а҃х҃д҃, мѣсяца марта дня к҃е. на благовѣщеніе Владычици и Богородици нашеи.

Другая приписка, польская, лишена значенія.

Рукопись была отобрана у раскольниковъ и поступила въ библіотеку Академіи въ 1889 году.

Листъ 1: „Чинъ како подобаєть пѣти псал'тырь".

Листъ 2 слѣд.: „Другое предсловіе предъ каждымъ псал'момъ выкладанымъ. Ту зрозумѣешь, о чомъ будешь псаломъ читати. В кож'домъ псал'мѣ ся дочитаеши, што потребуеши, яко и науки мудрои".

Здѣсь вкратцѣ излагается содержаніе псалмовъ, каждаго отдѣльно, такимъ образомъ:

а҃. В то^{м} ѱал'мѣ є҆ ѡ і҃сѣ г҃дѣ нашемь. ꙗ҆жь мѣль доброую радоу, и наоукоу людемь давати и ѡвощь великый чинити.

в҃. В то^{м} ѱал'мѣ д҃вдь прр҃коуе. ꙗко лю^{д} жидов'скыи и і҃родь ц҃рь и пила^{т} мѣли сѧ зобрати, и притѧгати, противько гоу҃ і҃сѫ хоу҃. а ѧко ихь за то б҃ъ ѿцъ скарати мѣль. и тыжь ѡповѣдае иже і҃с, єсть вѣр'ныи с҃нь б҃жїи.

Эти изложенія—тѣ же, что въ Псалтыри Румянцевскаго Музея № 335, выше описанной.

Съ 18 листа слѣдуютъ псалмы въ ихъ обычномъ порядкѣ, на церковно-славянскомъ языкѣ, и толкованія на нихъ, на обычномъ въ XVI—XVII вв. западно-русскомъ языкѣ. Текстъ псалмовъ написанъ чернилами, а толкованій—киноварью.

Вотъ начало:

Бл҃жень моужь, ꙗ҆же не идеть на совѣть нечестивыхь. и на пѫти грѣш'ны^{х} не ста. и на сѣдалищи гѫбите^{х} не сѧде. Вырозоумленїе ты^{х} словь: Г҃ь нашь милый і҃ѵ х҃с. то^{т} моужь бл҃вѣный не ѡдыишоль в радоу злостивыхь с ними зле чинити. або вѣмь ѡ҆нь вшитко добрѣ ство-

рилъ. не сѣдалъ ты на столѣци заражѣнымъ зле наоучаючи лбовѣмъ его наоука была правдивая.

Нж въ законѣ гни колж его и въ законѣ его пооучитъ'ся днь и ноць. Ото двѣ рѣчи залежа на справедливаго. една, ижъ бы волк плѣниль и законъ кжій. дрѣгая иж' бы в немь в'стабичне розмышлялъ.

Языкъ толкованій имѣетъ кое-какіе церковно-славянизмы: прі его нарождѣнію, Господь на крестѣ висящи и т. п., рядомъ съ малоруссизмами (рѣдкими): обицялъ (=пол. obiecał), презъ казанія Христово, з' мертвыхъ в'станія и хвалу вѣчную, вѣчнымъ потупѣнямь, що (рядомъ съ што).

Еще можно отмѣтить: о судныхъ дни, зове, може, офѣруе и т. п. формы третьяго лица безъ ть.

IV.

Сборникъ Москов. Синодал. Библіотеки № 937, второй половины XVI в.

In 8°, 174 листа, полуустав. Описанъ у Горскаго и Невоструева. На переднемъ чистомъ листѣ (неномѣченномъ): „kniga diacona Nikifora Jaroslawca". На другомъ чистомъ листѣ: „справщика іерея Нікифора Сумеонова". На первыхъ писанныхъ листахъ, на нижнемъ полѣ: „сиа книга Ивана Петрова сына Макидіна Меншово а куплена въ Литвѣ в столице в Вилни в монастырѣ Пресвятаго и Животворящаго Духа Сошествія какъ былъ с послы великими".

Листъ 1 слѣд.: статья о лунномъ теченіи. Начало: „Вѣдай, читателю, о лунномъ теченіи, первое: ижь круговъ деветнадцять естъ, а другое: ижь каждій кругъ трваетъ через' рокъ, третее: ижь в року мѣсяцей дванадцять естъ"... Конецъ.

„Наука и указъ

До лунного теченія, абы знати которого року который кругъ лунѣ будетъ: року бж. отъ рожества Христова ҂аφ҃ѕ зі҃ кругъ, року бж. ҂аφ҃з ні҃ кругъ, року бж. ҂аφ҃н ді҃ кругъ, року бж. аφ҃д а҃ кругъ лунѣ, року божего ҂ах҃ к҃ кругъ, и тако всегда по чину даже до ді҃ круга числится и паки воз'вращается на первый, даже во вся вѣкы вѣкомъ, аминь."

Текстъ на обычномъ въ XVI—XVII вв. западно-русскомъ языкѣ, съ примѣсью церковно-славянскаго элемента.

Листъ 12 об. слѣд.: нѣсколько молитвъ на церковно-славянскомъ языкѣ. Первая озаглавлена: „Молитва а̑ з' греческого на словенскый истиною преложена“; вторая: „Молитва святаго Антиоха“.

Листъ 19 слѣд.:

Сказа́нїе.

Когда латы́на оуни́чижи́ша, таже и нїке́и на пе́рком҃ вселе́нскомъ собѡ́рѣ. оу҃тано́вле́ноу҃ сто́ую па́схоу. и воспрїи́ша ѿ па́пы григо́рїа трыпа́цатого прото́коу҃ней, ново҃мышле́нный кано́нъ, по не҃же хотя́ще сѣмѣ. и шта́ме скыта́ются. Во лѣ́то ѯ҃, а҃фп҃в. пре҃рече́нны Григо́рїй. съ свои́ми соуемдр҃ными астр҃ономи, кано́нъ иже к нїке́и оучине҃нному҃ прото́кный изложи́. емѹ҃же послѣ́довати своимъ повелѣ́ нмже. Во лѣ́то ѯ҃ ѿ созда́нїа миро҃у, ѯ҃зр҃s, а ѿ еже по пло́ти рожествѹ҃ гⷭ҃ а҃ и спса́ на́шего и҃ⷭ҃ а҃. ѯ҃а҃фчи҃. па́сха пре́ди пра҃вослава́нꙑ, пят'ма седми́цами припада́е҃. Во лѣ́то же ѿ воплоще́нїа а҃ⷭ҃а҃. ѯ҃а҃фч҃д҃. преди сѣми́цею. Во лѣ́то же ѯ҃а҃х҃. вокоупѣ҃ со пра҃вославными. Во лѣ́то же, ѯ҃а҃х҃а҃. вокоупѣ҃. Во лѣ́то же, ѯ҃а҃х҃к҃. сѣми́цею пре́ди; и т. д.

Послѣдній годъ—ѯ҃а҃х҃к҃д҃. Статья оригинальная и до сихъ поръ, кажется, оставшаяся неизвѣстною.

Листъ 20 об. и слѣд.: „Початокъ вопросомъ о смыслу разума“, сборникъ вопросовъ и отвѣтовъ, извѣстныхъ по большей части изъ другихъ списковъ. Начало:

„Хто пръвый нарече Бога на земли ис початку свѣта? Сътона, коли из'връженъ съ неба; той нарече Бога на земли.

Какъ предъ Адамомъ Сътона скинюнъ с неба? Четыр'ма днема предъ Адамовымъ сътвореніемъ.

Што ся разумѣетъ высота небесная а широта земпаа и глубина морская? Высота небесная—Отецъ, а широта земпаа—Сынъ, а морская глубина—Духъ Святый то естъ.

Где Богъ пребывалъ, коли еще не было свѣта? Коморъ три небесныхъ было, а тамъ Господъ Богъ пребывалъ, в тыхъ коморахъ агнѣцемъ, то естъ суда[р] (?). Тыи сутъ три комори—разумѣются Святои Троици имя: Отецъ и Сынъ и Святый Духъ, пребывастъ во единствѣ. А то естъ мудрость, смыслъ и разумъ. Такъ естъ одинъ Богъ: Отецъ пре-

бываетъ во Сынѣ, а Сынъ во Отцѣ, а межи ними Духъ Святый пребываетъ; то естъ Святая Троица.

Отъ чего сутъ аггелы сотворены? Аггелы сутъ сотворены отъ огня а отъ свѣта а отъ Духа Божиего.

Отъ чего солнце сотворено естъ? Отъ телеснои ризы Господнѣ.

Отъ чего луна сотворена естъ? Отъ духа и аера престола Божіего. Небо сотворилъ словомъ, а землю сотворилъ помышленіемъ однымъ, небо змѣривъ пядию, море розливъ горстию, а землю подножиемъ ногама своими, а з моря кро" и воду.

Клъко на свѣтѣ острововъ всѣхъ? о̑ и г̑, а в каждомъ островѣ по о̑ и по три языкы розманитыми.

. . . . . .

Кому напръвѣй Богъ послалъ на землю грамоту с небеса (sic)? Сифу, сыну Адамову.

А што писано в ней? Десять словъ Божіихъ, а тыи слова писано: сконѣ бѣ Слово, Слово было отъ Бога и Богъ бысть Слово"...

Эти извлеченія даютъ достаточное понятіе объ языкѣ статьи и его составныхъ элементахъ. Отмѣтимъ еще: п*у*шло (=пошло), зв*у*нъ (звонъ), д*у*стался, тр*ы* кресте нашли што разбоіникы висѣлъ, рѣки у море ут*и*кают*ъ*, (море) н*ь*кого в собѣ не задръжитъ, каждую речь исъ себе выкинетъ, восп*и*валъ (=пѣвалъ), китъ ход*ь*тъ у мор*ь*, дай премудру в*ы*ну, премудр*ы*й будетъ, люд*е* бѣгутъ, которого звѣрят*я* не было, глупому споръ имѣти неподобн*у* (?).

Листъ 30 сл.: „Молитвы до Господа нашего И̑ Христа".

Начало:

За молитовъ святыхъ отець нашихъ Господи И̑ Христе, Боже нашъ, помилуй насъ, амінь.

За молитовъ святыхъ отець нашихъ. Ту просимо И̑ Христа Бога нашего, абы за причиною и молитвою святыхъ змиловался надъ нами. А иже святыхъ собѣ на помочъ взываемо, тымъ Богу чести не уимуемо, кгдыж ихъ до него о причину, а его о змилованье просимо. А иже святыи молятся, пишетъ Иоанъ в покалипсисѣ: „кгдиж отворилъ пятую печать, видѣлъ есмы подъ олтаремъ души побітыхъ за слово Божіе и за свѣдоцтво, которые мѣли; и кричали голосомъ великимъ, мовячи: поки, Владыко Святый, не судиш и не м'стишъ крови нашеи надъ живучими на

земли". Одно каждои из' нихъ—шати бѣлие. И зась мовитъ: „и вышолъ дымъ кадилный ко молитвамъ святыхъ отъ руки апостоловы предъ Бога". Тутъ ся явне оказуетъ, иж молятся святыи усобшіи"...

Изъ приведеннаго отрывка видно, что передъ нами молитва съ толкованіемъ ея на западно-русскомъ языкѣ, полемическаго, противу-протестантскаго характера.

Листъ 31 об. слѣд.: „Изложеніе о православной вѣрѣ кроткимъ (=краткимъ) пытаніемъ и отповѣданіемъ для латвѣйшого выразумленя християнскымъ дѣтемъ".

Это произведеніе имѣетъ форму разговора „страннаго" и православнаго. „Странный питаетъ (=пытаетъ) зловѣрный, а правдивый благовѣрный отповѣдаетъ о Святой Троицы".

Начало:

Что еси ты? По приложенію человѣкъ, а з ласки Божеи сынъ его естемъ.—Яким' же способомъ естесь ти сыномъ Божіимъ? Понеже окрестихся банею пакыбітейскою, то естъ ижемъ ся отродилъ отъ воды и отъ Духа и причастилемся тѣла и крове Христовы.—Что есть крещеніе?....

Небольшое сочиненіе на западно-русскомъ языкѣ (съ примѣсью церковно-славянскихъ словъ) противъ католическаго ученія объ исхожденіи Св. Духа.

Листъ 39 слѣд.: такъ называемое Ѳеодоритово слово. Начало:

О знаменіи крестномъ.

Замыкаетъ в собѣ крестъ Христовъ всю таемніцу благовѣрия нашего, учитъ вызнавати Святую Троицу и зъ неба единородного Сына Божія на землю снитие и распятіе Его и вознесеніе. Зложеніе великого пал'ца з' двома малыми значитъ Святую Троицу. А склоненіе того, што прі великомъ, до средняго значитъ двѣ прироженіи и істінності во Христѣ. Положеніе правои рукы на чело значит'.....

Статья нерѣдкая въ рукописяхъ, одно изъ основаній раскольническаго ученія о двуперстіи, но кажется, по недоразумѣнію. Въ ней описывается то сложеніе пальцевъ для крестнаго знаменія, которое лишь немногимъ отличается отъ такъ называемаго именословнаго сложенія для благословенія и которое можно видѣть на одномъ изъ рисунковъ въ Цар-

ственной книгѣ. На этомъ рисункѣ, составленномъ въ XVI вѣкѣ, [1]) дьяконъ, читающій на амвонѣ эктенію передъ Іоанномъ Грознымъ и митрополитомъ Макаріемъ, имѣетъ пальцы сложенные именно такъ, какъ учитъ Ѳеодоритово слово.

Листъ 40 об. и слѣд.: „Вопросы Феодорита Кура града о недовѣдомыхъ“.

Начало: „Что есть еже по образу и по подобію“....

Вопросы и отвѣты; языкъ церковно-славянскій.

Листъ 44 слѣд.: Отрывки изъ вопросо-отвѣтовъ Анастасія Синайскаго, изъ слова св. Іоанна Дамаскина о иконахъ и другихъ свято-отеческихъ сочиненій; языкъ церковно-славянскій.

Листъ 86 об. слѣд.: „Прѣніе православнымъ с римляны о происхожденіи Святаго Духа“. Начало: „Исповѣданіе писана (?) папы римскаго како и что вѣруютъ и держатъ непреложно той самый папа и прочіи всѣ, иже исповѣдани(?) принесоша отвѣтніци написано, нарицаемыи ефременуріи“....

Листъ 88 слѣд.: „Отвѣщаніе святаго вселенскаго патриярха кирь Германа и священого собора его к посланымъ отъ папы римскаго ѳременуремъ и прочіимъ иже с німи Латиномъ“....

Двѣ статьи, составляющія одно цѣлое, противъ католическаго ученія объ исхожденіи Св. Духа. Текстъ тотъ-же, что въ Макарьевскихъ Четьихъ-Минеяхъ, февраль.

Листъ 131 об. слѣд.: Мѣсяця Мая въ $\overline{\text{кѣ}}$ день в прелозѣ сказаніе о сродствѣ блаженаго Мелхиседека“. Начало: „Подобно есть перше отчествѣ и родъ блаженаго отца Мелхиседека сказати“.

Языкъ церковно-славянскій съ южно-русскими особенностями: иже столпъ замыслы здати, по раздѣленіи.

Листъ 133 слѣд.: „Въ той же день слово Афанасіа архіепископа Александрійскаго о Мелхиседецѣ“.

Извѣстный текстъ; языкъ церковно-славянскій.

Листъ 138 об. слѣд.: изъ Златоструя 5-ое слово. Начало: „Время есть уже омытися, о душе“. Языкъ церковно-славянскій.

---

[1]) Изданъ Ѳ. И. Буслаевымъ въ его „Историческихъ Очеркахъ“....

Листъ 142 слѣд.: „О превѣчнемъ бытьи Христовѣ и о божествѣ и о воплощеныи“.

Начало:

Много бо кротъ и различными виды милостивый Сотворитель нашь насъ ку собѣ навращаючи научаетъ, яко же прежде, пророкы; мы же, нещующе таковое ласки своего Пана приятого (?), во многоразличныя и странна повчения превратихомся...

. . . . . .

Того дѣля устали ереси и пророцѣ лживые в людехъ, внесли ереси погибели, глаголюще развращеннаа, тварию Владыку повѣдающе, божества Его откидаючи, и Святого во Троицѣ отмѣтающеся. и Духъ хуляще, и еже не подобаетъ, веляще творити“....

Полемическое сочиненіе противъ антитринитаріевъ (упоминаются, л. 166 об., „лютри“), на смѣси церковно-славянскаго и западно-русскаго языковъ. Отмѣтимъ: еѵагелиста глаголетъ, чюдьтеся (повел. н.), тоёе оффѣры (род.), же быхмо могли.

Листъ 161 об. слѣд.: „О предвѣчности Сына Божего, сопротівъ розныхъ ересій жидовскихъ и еретическыхъ“. Начало: „Яко же рече Исаия пророкъ“....

Длинный рядъ выписокъ изъ ветхо-завѣтныхъ книгъ, въ подлинномъ церковно-славянскомъ текстѣ. Безъ конца.

V.

Сборникъ Моск. Румянцев. Музея № 2616, второй половины XVI в.

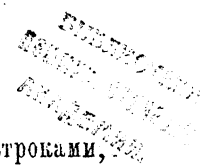
In 8, 156 листовъ, полуустав. Безъ начала и безъ конца. Послѣдняя страница полустерлась. Поступилъ въ Музей изъ библіотеки Дурова [1]).

Листъ 1 слѣд.: указатель мѣстъ Священнаго Писанія, а иногда твореній св. отцовъ, имѣющихъ значеніе въ борьбѣ православныхъ съ католиками и протестантами. Первыя строки:

---

[1]) Объ этой рукописи см. въ „Отчетѣ Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго Музеевъ за 1879—1882 гг.“, стр. 13.

кн҃ига, а҃. глава҃ з҃. за҃ рлѕ.
Захарїа҃, глава҃ и҃.
маѳе́й, глава҃ д҃. за҃ м҃.
маѳе́й, глава҃ д҃. за҃ з҃.



Указатель время отъ времени прерывается киноварными строками, говорящими, къ какому именно вопросу относятся указанныя мѣста, въ родѣ слѣдующихъ:

пость одного дня.
приклады постъ҃ трехъ дней.
приклады постъ҃ трехъ недель.
приклады постъ҃ м҃ дней.
приклады постъ҃ четверочислена на цалый рокъ.
рейстръ о опрѣсноцѣхъ, гадка з римляны.
рейстръ о лживыхъ пророкахъ и учителехъ.
рейстръ о памяти умершихъ.
рейстръ ал'бо фѣкгура з закону старого о седми сборахъ.
рейстръ о чести учителей, іереовъ божіихъ.

Кое-гдѣ, среди обычнаго западно-русскаго языка XVI вѣка,—малоруссизмы: о опрѣсноцѣхъ. вѣжли, вѣмаютъ быти, Товѣя, Матѳвей.

Листъ 15 слѣд.: „Отъ вопросовъ Аѳанасія святого, въпросъ д҃і҃". Сначала приводится церковно-славянскій текстъ вопроса и отвѣта, потомъ его западно-русскій переводъ, неособенно точный. Первые вопросъ и отвѣтъ въ переводѣ таковы.

Пытáнїе:

Гдѣ҃ теды мобúти хочемо, ѝ кыти маю҃ пе҃рше к' зъмы дш҃ѣ лю҃скые.

Ѿпок҃ѣ. Чюже є҃ст҃ страшливое пытáнїе и ѿ людеи скрытое. Аковѣмь не допмсти бъ҃. Стáто҃ прїити к нáм҃ нѣкомѫ҃ который бы шповѣкъ где áбо іа҃к є҃ст҃ который ѿ҃ нáс҃ одышли дш҃ѣ. а вша҃ же научаемо҃ с' писма. нжь грѣшны҃ дш҃ѣ к тем'ности нн҃ ксеи҃ земли҃ по всею землею и морé с҃ѳ҃ іа҃к покѣдаѣ҃ ѱаломъ. к темностѣ҃ и тѣню смер҃тел'ному и к' шзерѣ҃ шстáнемь. такъ є҃ напúсáно въ ншвѣ҃. к' землю темноую и покрытоую мрáкомь смр҃ти к землю темности вѣчное. гдѣ҃ трм҃но вúдѣти анѣ҃ свѣтлости. анѣ҃ жúвота лю҃ского҃. А спрáвєлнвы҃ дш҃ѣ по хво҃ пристю іа҃к ѿ҃ разбойника который на крыжоу выслѣлъ научаемсѧ нжь в раи҃ м҃. не длѧ едной вовѣмь дш҃ѣ сѵ҃го

раꙋбойника хс бъ намь рай ѡтвориль. але длѧ всѣхъ стыхъ дшь которїе вѣрѫю ꙋ него.

Языкъ перевода почти свободенъ отъ церковно-славянизмовъ (даже *царство* замѣняется черезъ *кролевство*); онъ имѣетъ малоруссизмы: нѣкгды, до годы*ни* обѣловои, з еднои ѿчизн*и*, п*и*таніе, об*и*кнеши, на з мертвыхъ встан*я*, на услугован*я* (и: на з мертвыхъ встан'*е*), из насѣн*я*мь и з зепсован*я*мь, *що* (и *што*). Можно также отмѣтить: персоны и фарбы и прим*іо*ты, робота спал*о*на (сожжена) будеть, спал*о*но будеть, згорити (3 л. ед.).

Полонизмы въ обиліи: сконть (zkąd), вон'пити, презъ аггелы и др.

Листъ 29 слѣд.: „Стихи избранныя отъ философовъ и богослововъ". Рядъ изреченій сначала въ церковно-славянскомъ текстѣ („словенское"), потомъ въ западно-русскомъ переводѣ („толкъ"). Начало:

Словенское. Въ всѣхъ дѣлехъ твоихъ поминай послѣднѣѧ твоѧ и не съгрѣшиши. Зав'ѫжы на початкѫ к справѣ смотри конца. и тако сѧ не ѡмилишь.

Изреченія взяты по большей части изъ Пчелы. Переводъ ихъ— довольно свободный и не всегда вѣрный, безъ церковно-славянизмовъ; напримѣръ, церк.-слав.: „не друзи стяжанія, но друзи стязанія", передано черезъ: „не пѣнязѣ пріятелѣ, але пріятелѣ пѣнязѣ", или церков.-славян.: „вѣнци натрижненія"—черезъ: коруны и поцтивости".

Малоруссизмы: прист*у*йно, *сѣм* (семь), *и*сти (ѣсть), вып*и*таешь, розмов*и* (род.), з глуп*и*мь, бол*ы*й (=болій) милосерд*я*, весе́л*я*, роскошное житя́ (им.-вин.), надъ створен*я*мь, *що* (при *што*).

Полонизмы въ обиліи: ог*е*нь, злото, згрѣшилемь (1 л. ед.) и др.

Еще можно отмѣтить: а *будучи* намь добрыми, абысмо не поворочали до злыхъ справъ (древній дат. самостоят.), *чем'* же триваешь в' зараженю (=что пребываеши), отъ жродла чужои роскоши не насоложайся (=наслаждайся).

Листъ 46 слѣд.: „Василія Великаго отъ главизнъ евангельскыхъ" Нѣчто въ родѣ изреченій, сначала по-церковно-славянски, потомъ въ западно-русскомъ переводѣ. Надъ нѣкоторыми изреченіями надписи: „Златоустый" или „Іоанъ Златоустый", „Григорій Нискый", „Климентъ папа римьскый", „Димокритъ", „Епиктитъ", „Сократъ" и т. п. (изъ Пчелы).

Особенности языка тѣ же, что въ предъидущихъ статьяхъ. Можно отмѣтить: боятися и дръжати повинни есмо, боится и дръжи[т], повную (=полную), которыи мене фалять выфалю (=прославлю), приволокати (=привлекать), нагорода (=награда), поломень.

Листъ 83 слѣд.: „О естествѣ и житіи пташномь и о нравѣ человѣческомь и о звѣрномь". Такъ называемый Физіологъ, церковно-славянскій текстъ. Изданъ г. Карнѣевымъ.

Листъ 94 слѣд.: „Лекціи словенскіе Златоустого, отъ бесѣдъ ѳvангельскыхъ отъ *іерея Наливайка* выбраніе". Опять изреченія въ церковно-славянскомъ текстѣ и западно-русскомъ переводѣ, изъ Свящ. Писанія, твореній св. отцовъ и (кажется) Пчелы. иногда съ указаніемъ автора: „царь Давидъ", „Іоанъ Златоустый", „Питагоръ", „Фокилида". Особенности языка тѣ же, что и раньше („Господь" переводится черезъ „Панъ").

Листъ 105 слѣд.: „Стихи выбранные словен'скые отъ главизнь безъ глъкованія". Опять изреченія, въ одномъ церковно-славянскомъ текстѣ, изъ Свящ. Писанія, съ ссылками на главы свящ. книгъ.

Листъ 109 об.: „Сказаніе образа на сошествіе Св. Духа, що сѣди[т] человѣкь въ мѣстѣ темномь а на немь одѣяніе чрвоно и коруна царская на главѣ его и в рукахъ его обрусъ прешитый в' свитокъ или листокъ. Выкладъ того". Начало: „Человѣкь называется весь миръ".....

Листъ 110 об.: „Святого Іоана Хризостома казаніе о святомь Іосифѣ". Начало: „Жаклерѣ которыи-то и о широкомь морю жаклю[т]". Западно-русскій текстъ, по языку такой-же, какъ и раньше. Можно отмѣтить: у кр*и*ви (въ крови), зб*у*ръ (соборъ), р*у*вная, абыхм*и* ся розмиловавши животъ ихъ наслѣдовали, космы единь з другымь пенкне зложены в *чуприну*.

Листъ 123 об. слѣд. Рядъ изреченій изъ Священаго Писанія (съ указаніемъ на главы), твореній св. отцовъ (главнымъ образомъ Василія Великаго) и (кажется) Пчелы, безъ общаго заглавія, въ церковно-славянскомъ текстѣ и западно-русскомъ переводѣ. Начало: „О вѣрѣ, Василей Великый: Богословія тайна"....

Повидимому, значительная часть текстовъ описаннаго нами Сборника собрана тѣмъ-же іереемъ Наливайкомъ, который собралъ „Лекціи словенскіе". Переводъ могъ быть сдѣланъ другимъ лицомъ.

VI.

Сборникъ Москов. Румянцев. Музея № 159, конца XVI вѣка.

In 4°, 281 листъ, полуустав. Описанъ вкратцѣ А. Х. Востоковымъ.

Передъ нами прежде всего рядъ житій: пророка Даніила и трехъ отроковъ, праведнаго Іова, пророка Иліи, 40 мучениковъ, Алексія человѣка Божьяго, семи отроковъ въ Ефесѣ и другихъ (перечислены Востоковымъ). Они всѣ на западно-русскомъ языкѣ, кое-гдѣ съ малорусизмами.

Отмѣтимъ нѣсколько особенностей: гл*ѣ*дячи, гл*ѣ*дети, гл*ѣ*дела, вз*ѣ*лà, на п*а́м*ети и т. п., ж*о*нà, на ж*о*ну́, до ж*о*ны́, осу́ж*о*ны, мясо свѣж*ое*, пч*о*лà, хути наш*ои*, кр*ы*вавилися, по м*а*тыку (лопату), родичи е*и* (=ея, род.), опр*и*снокъ, до манастырà и т. п., муки т*оеи* (род.), з друг*ое* стороны, в дозреню сво*и*мъ, по речон*ы*мъ часе, мних*у* (зват.), вс*и*хъ, подь, будьмо (повел.) и т. п.

Русскій словарный матеріалъ отличается разнообразіемъ; мы находимъ въ немъ рядомъ слова обычныя въ западно-русскомъ дѣловомъ языкѣ: бѣлая голова (=женщина) и т. п., и слова вульгарныя: застарелый в злыхъ дняхъ, цесаръ, видя молодость ихъ нешто ихъ ужалился, а самъ троха отъѣхалъ, хиба бы не то мѣсто было Ефесъ, швиряли хто чимъ, бегучи перекупкомъ хлѣбы и пироги попрокідалъ.

Полонизмы въ изобиліи.

Церковно-славянизмы очень рѣдки: вр*а*на (род.), д*щ*ерей (род. мн.), в пе*щ*ерѣ (рядомъ: в печерѣ), глуны*я* суть сынове израилскіе, вси суть брат*ия* рожоны*я*, домы такі*я*, вси которы*я* е*я* знали, вже ведено е*я* на смерть (но: *кролъ*, вмѣсто царь; *шатанскій* вмѣсто *сатанинскій*).

Въ орѳографіи можно отмѣтить особую букву ґ для передачи латинскаго и польскаго g.

Переводчикъ иногда пользовался латинскимъ текстомъ житій. Только изъ него онъ могъ взять: в Бытыніе, назвалъ ея Марынусомъ (житіе св. Марины), геретыкъ именемъ Фушкаріусъ (житіе св. Симеона Юродиваго).

За рядомъ житій слѣдуетъ одинъ рядъ словъ на большіе праздники, или „наукъ“ — патріарха Каллиста (семь), св. Андрея Критскаго (одно) и Іоанна Златоустаго (одно), также на западно-русскомъ языкѣ, и другой рядъ словъ на церковно-славянскомъ языкѣ.

VII.

Сборникъ Москов. Румянцев. Музея № 373, XVII вѣка.

In 8°, 272 листа, полуустав. Безъ начала и конца. Принадлежалъ священнику Павлу Петровичу Гамалѣѣ. Пріобрѣтенъ графомъ Румянцевымъ въ Гомелѣ (см. оборотъ послѣдняго листа). Описанъ вкратцѣ Востоковымъ.

Листъ 2 слѣд.: „Выкладъ молитвы которои научилъ Господь І҃с Христос учениковъ своихъ". Толкованіе „Отче нашъ" на западно-русскомъ языкѣ, съ нѣкоторой примѣсью церковно-славянскаго элемента.

Листъ 8 слѣд.: „Объясненіе изложенія Никейскаго и Константинопольского символу двунадесяти артыкуловъ вѣры христіянское". Толкованіе символа вѣры на томъ же языкѣ.

Листъ 16 слѣд.: „Вызнаніе вѣры святого Аѳанасія архіепископа Александріи". Начало: „Кто кол'век' хощетъ спасенъ быти:" На томъ же языкѣ.

Листъ 19 слѣд.: „Святого Генадія Патріархи Константинопольского о вѣрѣ еже убо православную вѣру имѣти основаніе добрыхъ дѣлъ естъ". Языкъ церковно-славянскій.

Листъ 35 об. слѣд.: „Отъ житія святого Пахомія", и другія мелкія статьи и выписки изъ твореній святыхъ отцовъ, на церковно-славянскомъ языкѣ.

Между прочими „Слово Исаіи пророка о послѣднихъ временахъ" (апокрифическое).

Листъ 148 об. слѣд.: житіе св. Климента Анкирскаго. Начало: „Анкгирія мѣсто знаменитое естъ в' Галатскимъ повѣтѣ". На западно-русскомъ языкѣ.

Листъ 165 об. слѣд.: житіе преп. Іоанна Колибника. Начало: „Былъ въ Цариградѣ еденъ человѣкъ зацный". На томъ-же языкѣ.

Листъ 179 слѣд.: повѣсть о Павлѣ Простомъ. Начало: „Павелъ святый былъ пред' тымъ человѣкомъ простымъ". На томъ-же языкѣ.

Листъ 190 слѣд.: „Похвала о послушаніи". Начало: „Слушне и пристойне в том' житіи". На томъ-же языкѣ.

Листъ 192 об. слѣд: житіе Павла Ѳивейскаго. Начало: „Частокротне межи многими тое повонтплене в'щиналося". На томъ-же языкѣ.

Листъ 218 слѣд.: повѣсть Палладія о Евагріи дьяконѣ. Начало: „Не годится замолчати Евагрія". На томъ-же языкѣ.

Листъ 225: „О подвизѣ псалтырномъ". На томъ-же языкѣ

Листъ 226 слѣд.: слова Ефрема Сирина. На церковно-славянскомъ языкѣ.

Листъ 248 об. слѣд.: „Наука на день святаго божественного Преображенія Господа нашего І҃с Христа". Въ началѣ евангельскій разсказъ объ Преображеніи, въ западно-русскомъ переводѣ (приведенъ Востоковымъ).

Листъ 265: слово Ефрема Сирина. На церковно-славянскомъ языкѣ.

Листъ 266 об. слѣд.: житіе Ануфрія пустынника. На церковно-языкъ.

И западно-русскій, и церковно-славянскій языкъ не свободны отъ малоруссизмовъ: прив*ѣ*дѣніем', улюб*ы*мый, улюб*ы*лъ, в*ы*дѣв мя, *що*.

VIII.

Александрія Москов. Румянцев. Музея № 1562 (собранія И. Д. Бѣляева), 1697 года.

In 4°, 102 листа, скоропись, безъ начала. На оборотѣ послѣдняго листа запись:

Писа^л^ сію Алеѯандрѣю Василій Гаврилови^ч^ Менжинскій попови^ч^ мозырскій дякъ рож'дества пре^с^: б҃ц и Дубровни^ч^кій року ҂ахчз. іюня л҃ дня [1]).

Передъ нами свободный переводъ одной изъ редакцій древне-русской Александріи, переводъ сдѣланный раньше XVII вѣка. Остатки стараго текста (въ звукахъ, формахъ, словахъ) въ немъ довольно многочисленны; языкъ западно-русскій, близкій, по словарному матеріалу и синтаксису, къ языку западно-русскихъ документовъ XV—XVI вѣковъ, но съ сравнительно небольшимъ количествомъ полонизмовъ.

Этотъ языкъ во время странствованій текста по юго-западной Руси принялъ въ себя порядочное количество малоруссизмовъ, такъ что въ нашей рукописи, написанной бѣлоруссомъ, мы имѣемъ соединеніе съ западно-русскими южно-русскихъ особенностей.

Вотъ нѣсколько малоруссизмовъ: писати п*ѣ*ркомъ, дер*ѣ*в'емъ и кам*ѣ*немъ, ш*ѣ*сть, б*ы*твы, з мал*и*мъ войскомъ, *и*здячи, прі*и*халъ, вел*и*лъ,

---

[1]) Объ этой рукописи см *Викторова*: „Собраніе рукописей И. Д. Бѣляева, стр. 31

поц*и*ловалъ, Александров*ъ* (дат. отъ Александръ). спыт*у*ваючи, хож*у*вали, *що*.

Бѣлоруссизмы: довольно частое *е* вмѣсто *ъ*: вид*е*лъ, зм*е*шалися; изрѣдка *а* вмѣсто *о* и наоборотъ: ш*а*ломъ (рядомъ: на ш*о*ломех'), Алимпіада, роск*о*зал'; *е* вмѣсто *я*: вид*е*чи, тыс*е*ча; формы имен.-вин. мн. на *ые*, *іе*: витязи молод*ые*, маленк*іе* дѣти и т. п.

Сверхъ того: наш*о*му, ж*о*ну, цариц*о*ю и т. п., кр*и*вавые, дов*г*ихъ, прие*жж*алъ, волф*о*в'ныхъ, притек*т*и, пришовши (=шедши), велѣвъ есми, принес*ь*те, шл*ь*те, поклон*ъ*теся, догон*ъ*мъ, помол*ъ*мося (повел. накл.); наконецъ: фил*і*озофъ.

Между синтаксическими особенностями мы находимъ употребленіе формы будущаго времени на мѣстѣ формы прошедшаго времени, столь обычное въ нашихъ народныхъ говорахъ: и сталъ подъ городомъ і в городъ *пошлетъ* посла своего, тогды Александеръ видѣвъ их' за собою гонячихся и *выскочитъ* з луга, отъ того мѣста Александеръ переишолъ и *найдетъ* дивныи жоны.

Чтобы дать понятіе объ языкѣ памятника, приводимъ небольшой отрывокъ (л. 55).

О лидонско^{м} цару и о люде^{х} дивны^{х} и ожех' довгих' и косматых и о мура^{ш}.

Але҃анде^{р} потягнулъ на лидо^{н}ское ца^{р}ство, не хотѣлъ бы^{т} лидонскій ца^{р} криса покоритися Але҃ан'дру тогда ан'тиѡ^{х} з войско^{м} пошо^{л} и поималъ и приве^{х} его до Але҃андра, тогды его Але҃а^{н}де^{р} казалъ стяти, и скарбу в него без' числа знайшли и той ска^{р}бъ уве^{с} воиску розда^{л}, а лидонское ца^{р}ство давши нѣкоторому мужу хороброму макидонскому на имя диѡскору и так ся ско^{м}чило лидонское ца^{р}ство.

Отътоля Але҃анде^{р} со вси^{м} войско^{м} свои^{м} по'де на правую сторону востока, и так наиде въ то' зе^{м}ли много людей нѣмы^{х} звѣрообразны^{х} ре^{т} и очи в' персех' маю^{т}, косматы якъ сви^{н}е очи свитя^{т}ся якъ звѣзды, с тыми Але҃анде^{р} великую битву мѣ^{л} и погинуло и^{х} многое множе^{с}во, бо тые люде были без' зброи, ѿ того мѣста недалеко Але҃анде^{р} переишо^{л}, и наиде^{т} дивныи жоны страш'ныи долгие и косматые ѡчи в них, якъ кошечіи блискаю^{т} якъ ого^{н} а на войско Але҃андрово грозно позираю^{т}, тогды Але҃анде^{р} вели^{л} их' на бой повабити, тыи дивныи жоны страшливы^{н} и гроз'ный висКъ пустили и мужѣ их на тот' висКъ з горъ вы-

бегли, и стали бити на во'ско Алеѯандрово дерѣв'емъ и камѣне[к] много побили Алеѯандровых' воиска, коли макидон'ское воиско на них' ударило тогды их' без числа мно[г] побили и ѿтоль Алеѯанде[р] ше[ст] дней ишо[л] к' нѣкоторой земли....

Еще нѣсколько фразъ:

. . . . увидѣлъ отца своего Филипа роспускаючися з матеріею своею Алимпіадою....

. . . . видячи то Александеръ же отецъ его иншую беретъ за себе жону....

. . . . уже тобѣ часъ пріишолъ, що тобѣ битися за отчизну....

. . . . хвалячи есми тебе иж ся о мнѣ печалуешъ у дворѣ мя своемъ годовати хочешъ....

. . . . всѣ мѣщане (жители Аѳинъ) радилися межи собою, рекучи, чи здатися намъ Александрю, чили не здатися....

. . . . видел' есми Александра на Алимпиадскихъ колахъ іграючи а моци своей спытуваючи....

. . . . трубы различные сурмы і орґаны мусикѣйскіе, бубны великіе, три тисячи пищалокъ....

. . . . повѣж намъ що вказуетъ златого образа писмо.

А. Соболевскій.

БИБЛІОТЕКА
[illegible]
АКАДЕМІИ